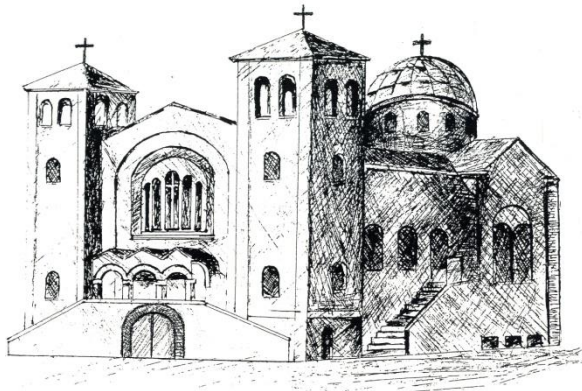


*Ecumenical Patriarchate*  
*Greek Orthodox Metropolis of New Jersey*  
**ASCENSION**

Greek Orthodox Church  
FAIRVIEW - NEW JERSEY  
**Weekly Bulletin**  
**Sunday, August 16, 2020**  
**10<sup>th</sup> Sunday of Matthew**



Οικουμενικόν Πατριαρχεῖον  
Ἱερά Μητρόπολις Νέας Ἱερσέης  
Ἑλληνική Ὀρθόδοξη Ἐκκλησία  
**ΘΕΙΑΣ ΑΝΑΛΗΨΕΩΣ**  
ΦΕΡΒΙΟΥ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ  
**ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΟ ΔΕΛΤΙΟ**  
**ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ**  
Rev. Christos L. Pappas, Protosphyter



**Light a Candle & Say a Prayer at  
Ascension Church, Fairview, NJ**

*"I am the light of the world;  
he who follows me will not walk in darkness  
but will have the light of life." (John 8:12)*

To light a candle, please click the link below  
and after you select the candle(s)  
that you would like us to light and before pressing the  
"Place Order" button,  
please submit the names of your loved ones,  
those who are alive and/or those  
who have departed this life.  
Your candles will be lit at the next Liturgy or service.  
Thank you and God bless!

<http://ascensionfairviewnj.square.site/>

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΚΟΛΟΥΘΙΩΝ

Κυριακή, 16 Αυγούστου, 2020

Ι' Ματθαίου

Άγιον Μανδήλιον

8:30 π.μ. – 11:30 π.μ. Όρθρος, Θ. Λειτουργία

Σάββατο, 22 Αυγούστου, 2020

7:00 μ.μ. Εσπερινός Παναγίας της Προυσιώτισσας

Κυριακή, 23 Αυγούστου, 2020

ΙΑ' Ματθαίου

Απόδοσις Κοιμήσεως Θεοτόκου

Παναγίας της Προυσιώτισσας

8:30 π.μ. – 11:30 π.μ. Όρθρος, Θ. Λειτουργία

## SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, August 16, 2020

10<sup>th</sup> Sunday of Matthew

Translation of the Image of Christ

8:30 a.m.-11:30 a.m., Orthros, Divine Liturgy

Saturday, August 22, 2020

7:00 p.m. Vespers of Panagia Prousiotissa

Sunday, August 23, 2020

11<sup>th</sup> Sunday of Matthew

Apodosis of the Dormition

8:30 a.m.-11:30 a.m., Orthros, Divine Liturgy

**Prokeimenon. Mode 1.  
Psalm 32.22,1**

Let your mercy, O Lord, be upon us.  
Verse: Rejoice in the Lord, O ye righteous.

*The reading is from*

***St. Paul's First Letter to the Corinthians 4:9-16***

Brethren, God has exhibited us apostles as last of all, like men sentenced to death; because we have become a spectacle to the world, to angels and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute. To the present hour we hunger and thirst, we are ill-clad and buffeted and homeless, and we labor, working with our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure; when slandered, we try to conciliate; we have become, and are now, as the refuse of the world, the off-scouring of all things. I do not write this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children. For though you have countless guides in Christ, you do not have many fathers. For I became your father in Christ Jesus through the gospel. I urge you, then, be imitators of me.

**Προκείμενον. Ύχος α'.  
ΨΑΛΜΟΙ 32.22,1**

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς.  
Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι ἐν Κυρίῳ

***Πρὸς Κορινθίους α' 4:9-16 τὸ ἀνάγνωσμα***

Ἀδελφοί, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους· ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέλοις, καὶ ἀνθρώποις. Ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἐνδοξοὶ, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. Ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν, καὶ διψῶμεν, καὶ γυμνητεύομεν, καὶ κολαφιζόμεθα, καὶ ἀστατοῦμεν, καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν· διωκόμενοι ἀνεχόμεθα· βλασφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίφημα ἕως ἄρτι. Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ. Ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταὶ μου γίνεσθε.

### *The Gospel According to Matthew 17:14-23*

At that time, a man came up to Jesus and kneeling before him said, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; for often he falls into the fire, and often into the water. And I brought him to your disciples, and they could not heal him." And Jesus answered, "O faithless and perverse generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him here to me." And Jesus rebuked him, and the demon came out of him, and the boy was cured instantly. Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?" He said to them, "Because of your little faith. For truly I say to you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, 'Move hence to yonder place,' and it will move; and nothing will be impossible to you. But this kind never comes out except by prayer and fasting." As they were gathering in Galilee, Jesus said to them, "The Son of man is to be delivered into the hands of men, and they will kill him, and he will be raised on the third day."

### *Ἐκ τοῦ Κατὰ Ματθαῖον 17:14-23 Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα*

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιαζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη! ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσκει ὑμῖν. τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

## Translation of the Image of Christ Image Not-made-by-hands

---



The Icon of the Savior, **Image Not-Made-By-Hands**, also **Acheiropieta** (Byzantine Greek: *αχειροποίητα*, "made without hand") is one of the earliest icons witnessed to by the Church. The **Feast** of this icon is celebrated on **August 16**, during the **afterfeast** period of the feast of the **Dormition**, and is called the Third Feast-of-the-Savior in August.

**According to Tradition:** During the time of the earthly ministry of the Savior, Abgar, ruler in the Syrian city of Edessa, was afflicted with leprosy. Reports of the great miracles performed by the Lord extended throughout Syria (Matt. 4:24) and as far as Arabia at this time. Although not having seen the Lord, Abgar believed in him and wrote a letter requesting Christ to come and

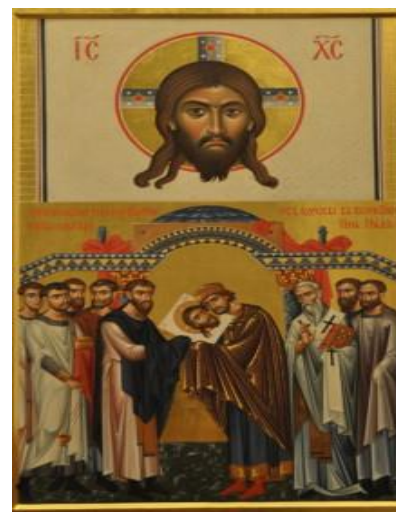
heal him. Abgar sent his court painter, Ananias, with this letter to Palestine telling him to paint an image of the Divine Teacher. Ananias was not able to go near Christ because of the great many people listening to his preaching. He attempted to produce an image of the Lord Jesus Christ from afar, but could not. The Lord called Ananias and promised to send his disciple in order to heal Abgar from the leprosy and instruct him in salvation. Then the Lord called for water and a towel. He wiped His face with the towel, and on it was His Divine Image.

The Savior sent the towel and a letter to Edessa back with Ananias. With thanksgiving Abgar received the sacred objects and started healing. He continued healing until the arrival of the disciple **Thaddeus, Apostle of the 70**. The Apostle preached the **Gospel** and **baptized** the Abgar and all living in Edessa. Having written on the Image Not-Made-By-Hands the words, Christ-God, everyone trusting in Thee will not be put to shame, Abgar adorned it and placing it over gates of the city. For many years it was venerated by those who passed through the gates. Edessa, a great-grandson of Abgar, fell into idolatry and was determined to remove the image. In a vision, the Lord ordered the Bishop of Edessa to conceal the image. The bishop and his clergy at night, blocked up the niche with clay tablets and bricks inclosing with it a lit lampada. Many years passed by and the inhabitants forgot about the Holy Object.

In the year 545, the Persian King Chroses I, besieged Edessa, and all seemed hopeless. But Bishop Eulavios was commanded by a vision of the Theotokos to get from the enclosed niche the image with which to save the city from the adversaries. Dismantling the niche, the Bishop found the Holy Image; before it burned the lampada and on the clay tablets, with which the niche had been enclosed, was a similar image. After preceding with the Cross and the Image Not-Made-By-Hands around the walls of the city, the Persian army miraculously departed. In 630, Edessa was seized by Arabs; but they did not hinder veneration of the Image Not-Made-By-Hands. In 944 the Emperor Constantine Porphyrogenitus (912-59) requested that the Image be brought to the Capital of the Orthodox. With great honor the Image of the Savior Not-Made-By-Hands was brought by the clergy to Constantinople. On August 16 the Image of the Savior was placed in the Pharos Church of the Most-Holy Theotokos. There are several traditions concerning the fate of the Image Not-Made-By-Hands. One is that it was carried away by Crusaders during the time of their dominion over Constantinople (1204-61), but the ship on which Holy Objects had been taken, sank in the Sea of Marmora. Another is that the Image Not-Made-By-Hands was taken about 1362 to Genoa, where it was presented to and preserved in a monastery dedicated to the [Apostle Bartholomew](#).

*Θεού Θέα Θεῖον Θαύμα*

*Το 'Αγιον Μανδήλιον, (Ανάμνησις της εισόδου της χειροτεύκτου μορφῆς του Κυρίου εκ της Εδεσηγῶν πόλεως εις την βασιλίδα.)*



**Εορτάζει στις 16 Αυγούστου:** Ο εκκλησιαστικός ιστορικός Ευσέβιος ο Παμφίλου Επίσκοπος Καισαρείας και ο Κων/νος Πορφυρογέννητος διασώζουν, ότι ο **τοπάρχης Αύγαρος της πόλεως της Εδέσσης της Μεσοποταμίας, (σημερινή Ούρφα μεταξύ Τουρκίας και Συρίας)**, άκουσε ότι στα Ιεροσόλυμα κήρυττε κάποιος που έφερε το όνομα **«Ιησούς»** και πεθύμησε να πάει για να ιδή τον Κύριον ο οποίος έκανε πολλά θαύματα, προκειμένου να θεραπεύσει και εκείνον, που υπέφερε από μία ανίατο ασθένεια. **Ταλαιπωρούνταν φρικτά** από μέλαινα λέπρα σ' όλο του το σώμα, τον είχε παραμορφώσει τόσο που δεν ήθελε

να δεχθή ούτε τους φίλους του από ντροπή. Τον τυραννούσε δε και αρθρίτιδα προκαλώντας του αφόρητους πόνους. Έστειλε μάλιστα, και επιστολή στον Κύριο με κάποιον Ανανία, με την οποία παρακαλούσε τον Ιησού να έλθει στην Έδεσσα για να τον θεραπεύσει. Ο Ανανίας ήθελε να αποτυπώσει σε χαρτί την εικόνα του Κυρίου, για να μπορέσει ο τοπάρχης της Εδέσσης Άγβαρος, να δει το πρόσωπο του Θεανθρώπου, κάτι που ήταν αδύνατο. Λόγω του πλήθους δεν μπορούσε να τον πλησιάσει, γι αυτό ανέβηκε και εκάθησε πάνω σε μια πέτρα και σχεδίαζε την μορφή του Κυρίου, αλλά **”εξ αιτίας της απερίγραπτης δόξας του προσώπου Του, το οποίο άλλαζε δια της χάριτος”** άλλαζε η θεωρία Του συνεχώς και δεν μπορούσε να ζωγραφίσει το Άγιο Πρόσωπο Αυτού. Ο Κύριος όμως, γνωρίζοντας την επιθυμία του Αύγαρου να δει το πρόσωπό Του, έπλυνε το πρόσωπό Του και όπως το σκούπισε με ένα μανδήλιον, η εικόνα Του αποτυπώθηκε σ’ αυτό. Ο Αύγαρος, όταν έλαβε το **«άγιο Μανδήλιο»**, στο τέλος του οποίου, λέγεται ότι ο Ιησούς έγραψε στα εβραϊκά, **«Θεού θέα θείων θαύμα»**, αμέσως έπεσε και το προσκύνησε, με πίστι και πόθο πολύ θεραπεύτηκε από την ασθένεια, εκτός της λέπρας στο πρόσωπο του. Ο συγγραφέας Κων. Πορφυρογέννητος προσθέτει ότι ο **Άβγαρος είδε φως που ακτινοβολούσε από το Άγιον Μανδήλιον, αυτό το φως που είχαν δει οι τρεις Απόστολοι στην Μεταμόρφωσι επάνω στο όρος Θαβώρ.**

Μετά δε το σωτήριο Πάθος και την Ανάληψη του Κυρίου, ο Απόστολος Θωμάς έστειλε τον **Απόστολο Θαδδαίο** (14 Ιουνίου και 21 Αυγούστου) και πήγε στην Έδεσσα, να κηρύξει το Ευαγγέλιο και να βαπτίσει τον Αύγαρο και όλους τους ανθρώπους του. Και ευθύς θεραπεύτηκε και εκείνη η λίγη λέπρα, πού έμεινε στο μέτωπό του, όπως του το είχε υποσχεθεί ο Χριστός.

Από τότε ο Αύγαρος τιμούσε και σέβονταν με κάθε τρόπο, τον θείο χαρακτήρα του Κυρίου. Θέλοντας να εκφράσει την ευγνωμοσύνη του στον Χριστό, κατέστρεψε ένα ειδωλολατρικό άγαλμα που είχε στην είσοδο της πόλεως της Εδέσσης και στην θέσι του τοποθέτησε πάνω σε σανίδα, αφού το ευπρέπισε με χρυσό, το Άγιον Μανδήλιον και επάνω στο χρυσό πλαίσιο εχάραξε την επιγραφή **«Χριστέ ο Θεός, ο εις Σε ελπίζων ουκ αποτυγχάνει ποτέ».**

Εθέσπισε δε να απονέμη τιμή στην εικόνα αυτή και προσκύνησι όποιος περνούσε την πύλη της πόλεως.

Κατά την Βυζαντινή εποχή πολλές πόλεις, εχάρασαν επί των τειχών σε πέτρινες επιγραφές την Επιστολή του Κυρίου προς τον Άβγαρο ή και του Αβγάρου προς τον Χριστό ως προστασία κατά των εχθρών.

Ο πολύτιμος αυτός θησαυρός, η χειροποίητος αυτή εικόνα και το αντίγραφό της, έμειναν στην Έδεσσα προστατεύοντας τους Εδεσηνούς που την τιμούσαν πολύ.

Ο επίσκοπος Σαμοσάτων Αβράμιος και ο Εδέσσης **κατά «θείον βούλημα»** κατά το έτος **944** πήραν το Άγιον Μανδήλιον και την ιδιόχειρη Επιστολή του Χριστού να τα πάνε **στην Κωνσταντινούπολη**.

Παρόλη την αντίστασι που έφερε ο λαός της Εδέσσης, τελικά άρχισε το ταξίδι προς την Κωνσταντινούπολι. Καθώς πλησίασαν αυτοί που μετέφεραν την εικόνα και την Επιστολή του Χριστού στην άκρη του Ευφράτη ποταμού και επιβιβάσθηκαν στο πλοίο, έγινε ξαφνικά άλλο θαύμα: **το πλοίο άρχισε να κινείται μόνο του χωρίς κωπηλάτες και χωρίς κυβερνήτη και να κατευθύνεται προς την απέναντι ακτή, κινούμενο μόνο από θεία δύναμι.** Όλοι οι παρόντες γέμισαν θάμβος και έκπληξι. Αυτό το γεγονός έπεισε τους αντιστεκόμενους να επιτρέψουν την αποστολή της εικόνας οικειοθελώς .

**Κατά το διάστημα του ταξιδιού έγιναν πολλά θαύματα** ιάσεων: τυφλοί, χωλοί και ασθενείς από ανίατες ασθένειες εθεραπεύοντο, καθώς και αυτοί που είχαν παράλυτα μέλη.

Όλοι αυτοί εδόξασαν τον Θεό και υμνούσαν «τα θαυμάσια Αυτού».

**Η άφιξι του Αγ. Μανδηλίου στα περίχωρα της Κων/λεως έγινε την 15η Αυγούστου.** Την επομένη, **16 Αυγούστου**, έγινε η λιτάνευσι της εικόνας με την βασιλική τριήρη γύρω από τα θαλάσσια τείχη της Πόλεως, για να ευλογηθή από όλες τις

πλευρές και όταν έφθασαν στο δυτικό τείχος αποβιβάσθηκαν και συνέχισαν την λιτανεία πεζοπορώντας. Το σκεύος που φύλαττε το Αγ. Μανδήλιον συνόδευαν οι βασιλείς η Σύγκλητος, ο Πατριάρχης και ο λαός.

Αφού πέρασαν την «Χρυσή Πύλη», διέσχισαν όλη την πόλι με πάνδημη λιτανεία πιστεύοντας ότι με αυτόν τον τρόπο της μετέδιδαν αγιασμό και την καθιστούσαν απόρθητη.

Το πλήθος του κόσμου συνέρεε από παντού σαν μεγάλα κύματα σ' αυτήν την λιτανεία, κατά την οποία έγινε ακόμη ένα θαύμα ιάσεως: ένας άνθρωπος που ονομαζόταν Ανδρέας και ήταν παράλυτος από καιρό, ανασηκώθηκε να δη την εικόνα και μόλις την είδε έγινε καλά και έτρεξε να την ασπασθή δοξάζοντας τον Θεό.



**Ascension Greek Orthodox Church**  
101 Anderson Ave. Fairview New Jersey

*201-945-6448, Fax 201-945-6463*

*email: [info@ascensionfairview.org](mailto:info@ascensionfairview.org) website*

Visit our website: [www.AscensionFairview.org](http://www.AscensionFairview.org)

Like us on Facebook:

*"Ascension Greek Orthodox Church"*

Want to be added to our email list? Contact us:

[info@ascensionfairview.org](mailto:info@ascensionfairview.org)

**THE WEEKLY BULLETIN**

**SUNDAY, August 16, 2020**

**10<sup>th</sup> Sunday of Matthew**

**ΚΥΡΙΑΚΗ, 16 Αυγούστου, 2020**

**Ι' Ματθαίου**

A digital form for a pandemic appeal offering. The background features a religious icon of a saint. The text is in white and yellow on a dark background. The form includes a title, a thank-you message, a 'Donation amount' section with five buttons for \$50, \$100, \$250, \$500, and \$0.00, and a 'Donate' button at the bottom.

**Ascension Church Pandemic Appeal Offering**

Thank you for your contribution to Ascension Church during these unprecedented times. Your support is greatly appreciated and will help maintain our Community as it belongs to each of us. All donations are tax-deductible to the extent allowed by law. God bless!

**Donation amount**

<b>\$50</b>	<b>\$100</b>
<b>\$250</b>	<b>\$500</b>
<b>\$0.00</b>	

**Donate**

<http://ascensionfairviewnj.square.site/>